

MUSÉE
DES BEAUX-ARTS
DE LYON
MBA-LYON.FR

À LA RECHERCHE DES HIÉROGLYPHES OUBLIÉS

Jean-François Champollion
François Artaud

Un livret-jeu à l'attention des enfants et de leurs familles pour découvrir l'exposition en s'amusant



LIVRET-JEU ENFANTS



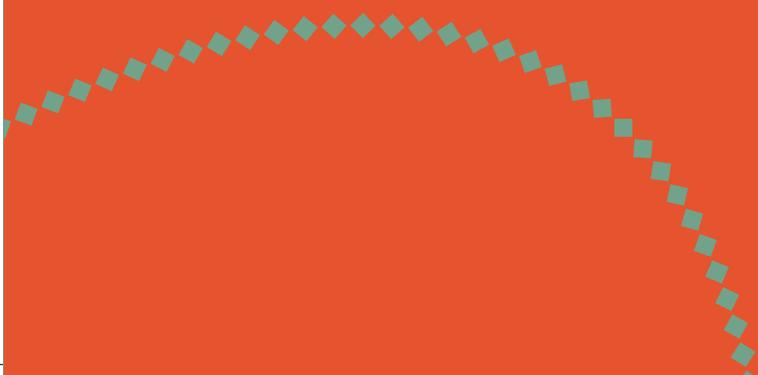
BIENVENUE AU MUSÉE!

Ce livret va t'accompagner dans ta découverte de l'exposition.
Prends avec toi un crayon à papier.

Et maintenant, à toi de jouer!

Les œuvres que tu vas voir sont uniques et très fragiles.
Merci de faire très attention à ne pas les toucher pour ne pas les abîmer.

Les solutions des jeux se trouvent à la page 22.
Pour t'aider à te repérer, les numéros des vitrines concernées par les activités sont indiqués en haut des pages. Le plan de la salle se trouve au dos de ton livret.





Je m'appelle
Jean-François
Champollion.

« Je suis né à Figeac, dans le Sud-Ouest de la France, en 1790. Je suis très proche de mon frère aîné Jacques-Joseph. Élève brillant, je me passionne très tôt pour les langues orientales : le persan, l'hébreu, le syriaque, le chaldéen, l'arabe, le chinois... Mais la grande aventure de ma vie, c'est l'Égypte ancienne et le déchiffrement des hiéroglyphes. Je vais y consacrer tout mon temps et toute mon énergie ! En 1822, je suis parvenu à percer le secret de cette écriture. Quatre ans plus tard, je suis nommé conservateur du musée égyptien du Louvre. En 1828, je réalise mon rêve : découvrir l'Égypte et ses fabuleux monuments, accompagné de savants, et vérifier que mon système de lecture des hiéroglyphes fonctionne. À mon retour, je deviens le premier professeur d'égyptologie au Collège de France. »

JEAN-FRANÇOIS CHAMPOLLION (1790-1832)



Je m'appelle
François Artaud.

« Je suis né à Avignon en 1767. Je suis d'abord une formation de dessinateur pour l'industrie de la soie à Lyon avant de me passionner pour l'archéologie. En 1806, je deviens le premier directeur du musée et de l'école des beaux-arts de Lyon. L'Antiquité m'intéresse particulièrement, notamment les monnaies, la mosaïque et la céramique. J'ai même acheté un four antique que j'ai remonté dans le musée pour fabriquer des poteries à la façon romaine ! Je suis devenu ami avec les frères Champollion. Les recherches de Jean-François sur les hiéroglyphes m'ont tellement enthousiasmé que j'ai mis à sa disposition les objets égyptiens du musée pour l'aider dans ses études. J'ai aussi une collection personnelle d'antiquités, que je conserve dans les murs du musée. »

FRANÇOIS ARTAUD (1767-1838)

SECTION I • L'ÉGYPTE ANCIENNE À LYON

COLLECTIONNER



«Avoir une collection, c'est réunir des objets et les classer pour leur valeur scientifique, esthétique, leur prix, leur rareté, pour les étudier ou tout simplement pour le plaisir. Pour bien connaître sa collection, il faut en faire un inventaire, c'est-à-dire en dresser la liste et inscrire les objets sur un registre d'inventaire. Ce livre permet de bien gérer sa collection.»



OUVRE L'ŒIL !

Relie chaque description de ce registre d'inventaire à l'objet qui lui correspond. Attention, il y a un intrus !

Une très belle Isis assise en bronze. La coiffe mérite attention : on y voit un oiseau aux ailes déployées, avec au-dessus une couronne de feuilles de laquelle s'élèvent deux grandes cornes et le disque de la lune.

Un Horus ou Harpocrate en bronze doré, debout, marchant, tête nue, un doigt sur la bouche, et le bras gauche pendant, le poing fermé.

Une très belle caisse de momie, appartenant à un prêtre embaumeur du domaine d'Amon. Padikhonsou était son nom. Beaucoup de hiéroglyphes sont peints.

Une tête d'homme couverte d'une calotte, en pierre de basalte.

Une déesse avec un large collier de plusieurs rangées de clous dorés et une couronne sur la tête.

Un Mercure à cheval sur un éléphant orné de symboles égyptiens, ayant sur la croupe une petite figure.

1

2

3

4

5

6



A



D



B



C

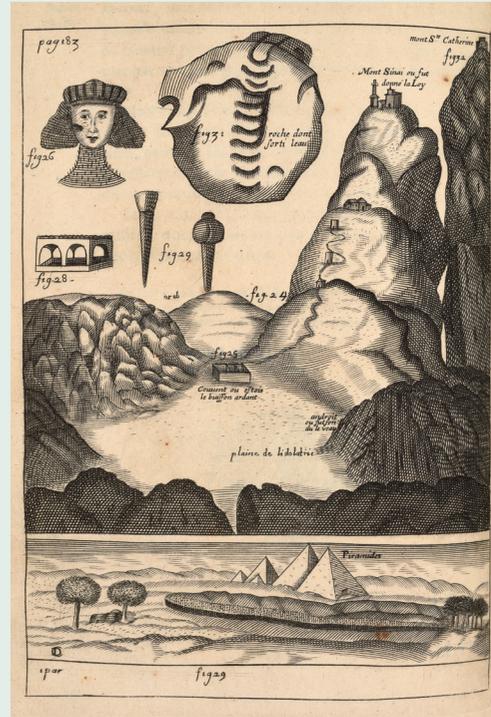


E

EN ROUTE VERS L'ÉGYPTE !

À partir du 16^e siècle, de grands voyageurs découvrent l'Égypte. Ils en rapportent les récits de leurs aventures, ainsi que des objets. Ceux-ci sont parfois achetés par des collectionneurs qui les exposent dans leur «cabinet de curiosités», une sorte de petit musée privé où sont présentés des œuvres d'art et des objets curieux. Les antiquités égyptiennes, couvertes de signes «magiques», les fascinent. À Lyon, aux 17^e et 18^e siècles, il existe plusieurs collections d'antiquités égyptiennes. Tu peux découvrir quelques-uns de ces objets dans l'exposition.

Le Lyonnais Balthasar de Monconys se rend en Égypte en 1646. Le détail de son expédition et les objets qu'il ramène sont connus grâce à son *Journal de voyage*, que tu peux découvrir dans cette vitrine.



Avance jusqu'à la vitrine 8.



ÉNIGME

Observe cette page du carnet de François Artaud exposé dans cette vitrine. **Reconnais-tu ce célèbre personnage ?**

Il s'agit de

.....

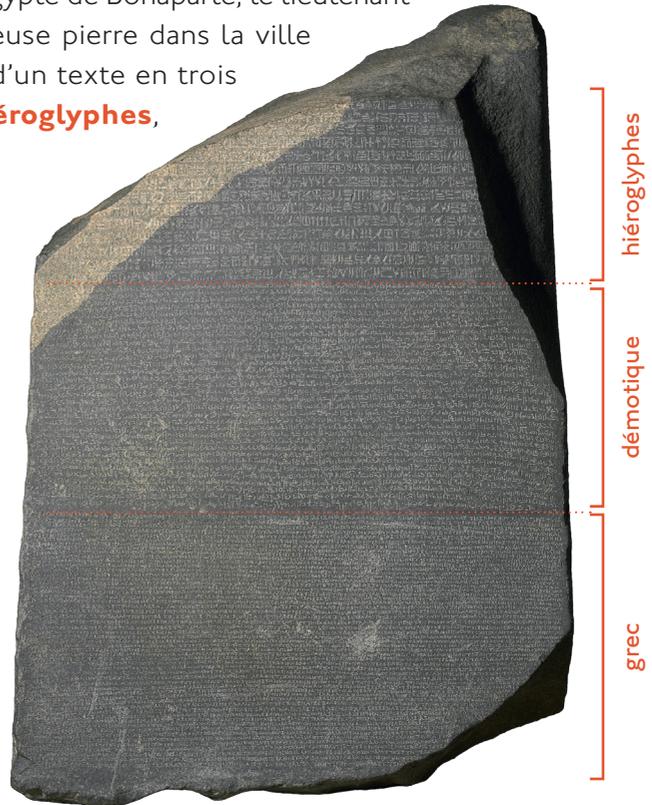
.....

Le 19 mai 1798, l'armée française de Bonaparte, accompagnée de nombreux savants, entreprend une passionnante aventure : la campagne d'Égypte. La France veut s'emparer de la Terre des pharaons et ainsi contrôler la route des Indes contre la Grande-Bretagne. Soldats et scientifiques restent deux ans sur place : ils dessinent, prennent des notes et collectent des objets. Mais en 1801, l'Égypte est perdue pour les Français, qui doivent céder certaines de leurs découvertes aux Anglais vainqueurs.

MYSTÉRIEUX HIÉROGLYPHES!

En 1799, pendant la campagne d'Égypte de Bonaparte, le lieutenant Bouchard découvre une mystérieuse pierre dans la ville de Rosette. Celle-ci est gravée d'un texte en trois écritures (de haut en bas) : en **hiéroglyphes**, en **démotique*** et en **grec**.

Cette découverte est très importante : on attendait depuis longtemps un texte en plusieurs langues – dont l'une nous est connue – pour percer le secret des hiéroglyphes. Mais après la victoire des Anglais en 1801, la Pierre de Rosette est envoyée à Londres comme « trophée de guerre ». Depuis, elle est conservée au British Museum.



* démotique : écriture simplifiée des hiéroglyphes, inventée vers 650 avant J.-C.

Champollion n'a jamais vu la Pierre de Rosette mais il a pu en étudier des moulages et des relevés, ainsi que d'autres documents qui lui ont permis de trouver la clé de la lecture des hiéroglyphes. Il sait que certains hiéroglyphes sont entourés d'une forme ovale appelée cartouche. Ils correspondent au nom d'un roi ou d'une reine. Il parvient à lire les noms de Ptolémée V et de Cléopâtre VII.

OUVRE L'ŒIL!

Dans cette salle est exposée une reproduction de la Pierre de Rosette en petit format.

Observe-la et repère les cartouches entourés.

C'est le nom du pharaon Ptolémée V :



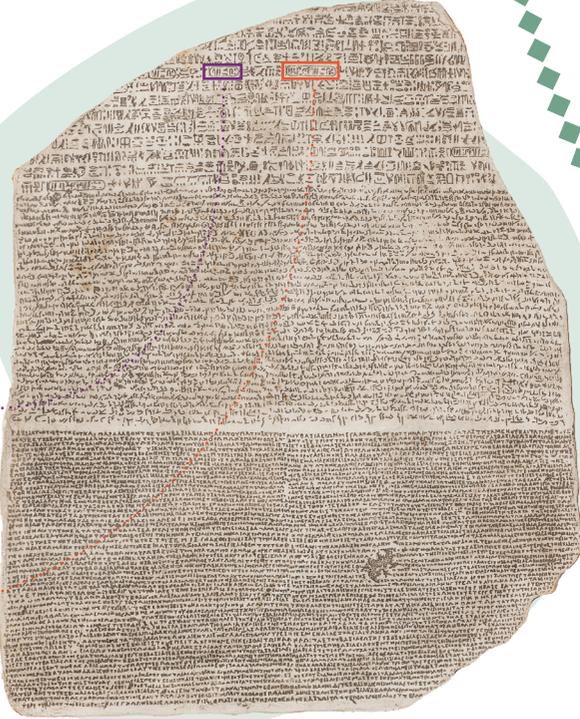
son nom de couronnement

«Ptolémée, vivant éternellement, l'aimé de Ptah»



son nom de naissance

«Ptolémée»



À TOI DE JOUER!

Reproduis dans le cartouche ci-dessous le nom de naissance de Ptolémée V en hiéroglyphes.



Rends-toi à la section suivante. 

SECTION 2 • JEAN-FRANÇOIS CHAMPOLLION - FRANÇOIS ARTAUD

DES AMIS PASSIONNÉS D'ÉGYPTE



FRANÇOIS ARTAUD

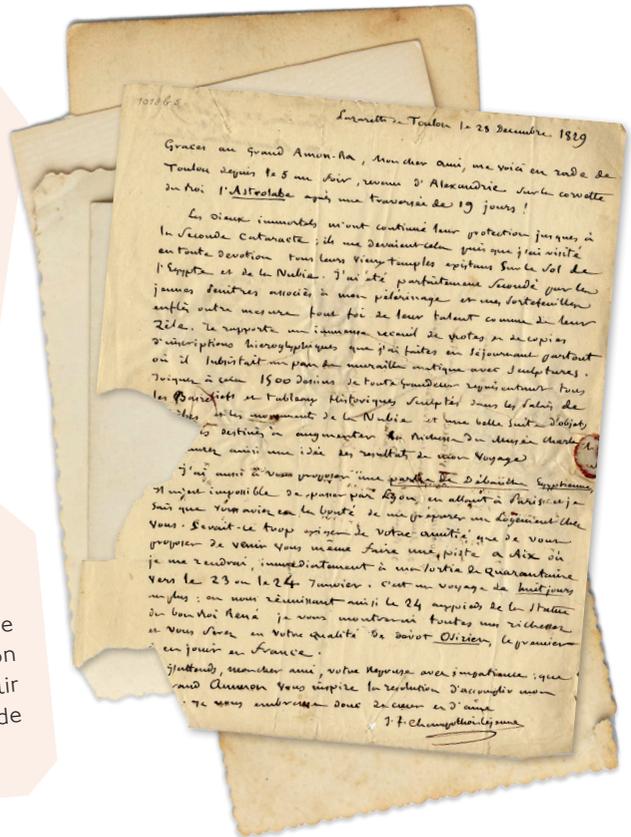
« J'ai rencontré Jean-François Champollion par l'intermédiaire de son frère Jacques-Joseph, que je connais depuis 1808. Pendant l'été 1820, je lui ai rendu visite dans sa maison à Vif, en Isère. J'ai été fasciné par les explications qu'il m'a données sur la Pierre de Rosette! Pour l'aider dans son travail de déchiffrement, je lui ai envoyé des dessins, des lithographies et des calques des objets égyptiens du musée. Il est aussi venu à Lyon pour copier des inscriptions en hiéroglyphes. Nous avons correspondu jusqu'à son retour d'Égypte, en 1829. »

Lettre de François Artaud à Jean-François Champollion, 1823:

« Je vous remercie mon cher ami interprète des 𐀀𐀁𐀂, pour l'aimable lettre que vous m'avez envoyée par votre bien aimé frère: elle m'a fort réjoui et presque glorifié de ce que vous traitez d'osirien un serviteur bien indigne toutefois pour servir un maître tel que vous. Vous me verrez toujours idolâtre et empressé. »

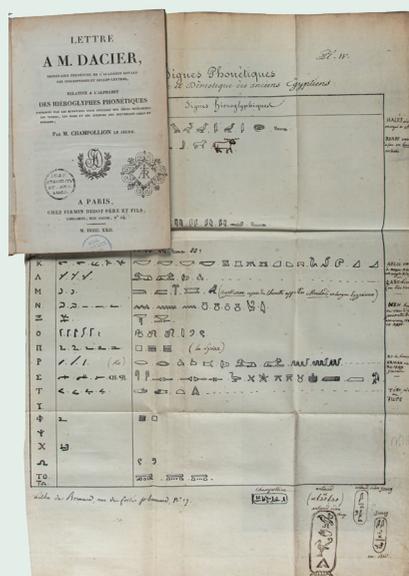
Lettre de Jean-François Champollion à François Artaud, 1829:

« J'attends, mon cher ami, votre réponse avec impatience: que le grand Ammon vous inspire la résolution d'accomplir mon vœu. Je vous embrasse donc de cœur et d'âme. »



LE SECRET DES HIÉROGLYPHES RÉVÉLÉ

Le 14 septembre 1822, Jean-François Champollion annonce à son frère: « Je tiens mon affaire! ». Après des années de travail acharné, il a enfin compris le système des hiéroglyphes! Jacques-Joseph Champollion-Figeac aide son jeune frère à rédiger la *Lettre à M. Dacier*, secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, dans il expose le résultat de ses recherches. Le 27 septembre, Champollion est invité à lire des extraits de sa *Lettre* à l'Académie, devant de nombreux savants - certains enthousiasmés, d'autres critiques. Sa compréhension des hiéroglyphes fait grand bruit dans le monde scientifique et marque le début de l'histoire de l'égyptologie.



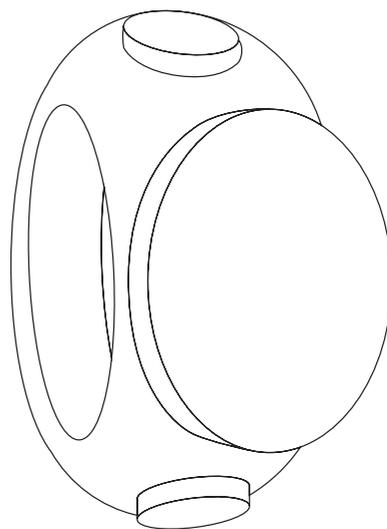
À TOI DE JOUER!

Au contact des frères Champollion, François Artaud se passionne pour l'Égypte. Il se fait même faire une bague avec son monogramme (ses initiales entrelacées) et des motifs égyptiens, comme le hiéroglyphe *ânkh*, qui signifie la vie. Dans la vitrine, tu peux découvrir cette bague, ainsi que les dessins qu'il a réalisés pour celle-ci.

Observe les motifs gravés sur la bague puis redessine-les dans ton livret.



VITRINE 9



CHAMPOLLION AU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE LYON

Tu peux découvrir dans cette vitrine un cercueil égyptien qui a appartenu à Padikhonsou, un prêtre lecteur et embaumeur du domaine d'Amon (c'est-à-dire celui qui lisait les textes religieux et préparait les momies). Ce cercueil est composé de trois parties: une cuve (dans laquelle la momie était déposée) et deux couvercles.



ÉNIGME

L'OBJET MYSTÈRE

Décode ce rébus pour trouver le titre de l'objet mystère. Puis **cherche l'objet** dans la vitrine, en t'aidant des cartels.



L' 10



A



.....

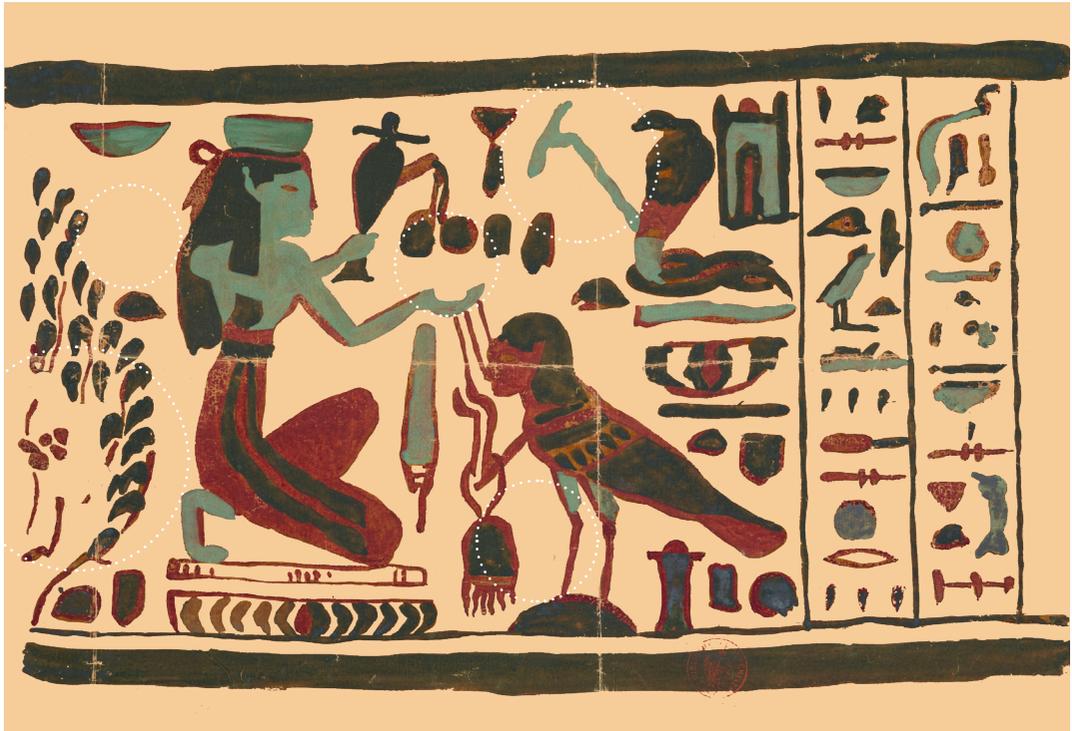
.....

En juillet 1821, à l'occasion d'une visite au musée, Jean-François Champollion dessine au crayon des inscriptions et des motifs se trouvant sur la cuve. Deux ans plus tard, à sa demande, François Artaud réalise un calque peint de l'une des scènes de celle-ci.



À TOI DE JOUER!

Le calque ci-dessous a été en partie effacé. À toi de redessiner les cinq parties manquantes.



Cette illustration est tirée du livre *Les Monuments de l'Égypte et de la Nubie*. Elle représente le pharaon Ramsès IV faisant des offrandes à la déesse Isis et au dieu Ptah-Sokar-Osiris.

Tous les dessins de ce livre ont été réalisés pendant l'expédition de Champollion en Égypte (1828-1829). Lors de ce voyage, il était accompagné d'une équipe de dessinateurs, peintres et scientifiques.



OUVRE L'ŒIL!

Sept erreurs se sont glissées dans la reproduction de l'ouvrage ci-dessous.
Quand tu les auras trouvées, **entoure-les dans ton livret.**



Rends-toi à la section suivante. 

SECTION 3 • LYON ET L'ÉGYPTE ANCIENNE AU TEMPS D'ARTAUD ET DE CHAMPOLLION

DES DÉESSES ET DES DIEUX

Les dieux et déesses de l'Égypte ancienne sont très nombreux. Ils peuvent être représentés sous trois formes : humaine, mi-humaine mi-animale ou animale. On peut les identifier grâce à leur coiffe et aux attributs (c'est-à-dire les objets) qu'ils portent.



1



2



3



a

Apis

Je suis le taureau sacré. Je symbolise la fertilité et la force physique. Dans la ville de Memphis, en Basse-Égypte, je représente le dieu créateur Ptah.



b

Amon

Dieu de Thèbes, mon nom signifie « le Caché » et je ne peux pas être représenté. Mon image est donc celle d'un pharaon avec deux hautes plumes sur la tête (ici disparues).



c

Bastet

Je suis la fille de Rê. Je suis figurée avec une tête de chat. Je suis bienveillante et je protège l'humanité du désordre et du chaos.

À TOI DE JOUER!

Quelques-unes de ces divinités sont représentées dans cette vitrine.
Relie le nom de chacune d'elle à la statuette qui lui correspond.
 Attention, certaines sont aujourd'hui incomplètes !



4



5



6



d

Isis

Je suis Isis, épouse d'Osiris et mère d'Horus. Quand j'allaite mon fils, on me donne le nom d'Hathor et je porte sur la tête deux cornes de vache autour du soleil (ici disparues).



e

Osiris

Pharaon d'Égypte, j'ai été assassiné et démembré par mon frère Seth, jaloux de mon pouvoir. Mon épouse Isis a rassemblé les parties de mon corps, en les enroulant dans des bandelettes de lin, et m'a rendu la vie. Je tiens dans mes mains croisées les deux sceptres royaux et je suis coiffé de la couronne-oureret.



f

Horus (l'enfant)

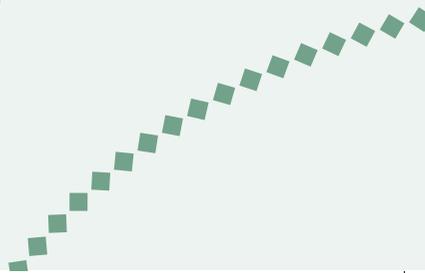
Je suis le fils d'Isis et d'Osiris. Enfant, je suis représenté nu, un doigt levé devant ma bouche. Je suis couronné du pschent et je porte la tresse de l'enfance. Adulte, je suis souvent figuré avec une tête de faucon.

JEU DE DÉTAILS

OUVRE L'ŒIL!

Les objets exposés dans cette vitrine ont fait partie de la collection personnelle de François Artaud. Les images **ci-dessous** sont des détails de ces objets.

À toi de partir à leur recherche! **Quand tu les auras trouvés, écris le numéro qui correspond à chaque objet.** Les noms sont inscrits sur les cartels (les étiquettes collées à côté des œuvres).





6



7

- a • Stèle d'Ikai
- b • Lampe à huile en forme de paon
- c • Masque funéraire de femme
- d • Reliquaire de mormyre (ou « oxyrhinque »)
- e • Fragment de peinture murale de la tombe-chapelle de Nebamon
- f • Triade Isis – Horus – Nephthys
- g • Serviteur funéraire du Père divin Amenhotep

Rends-toi à la section suivante. 

SECTION 4 • LES ÉCRITURES DE L'ÉGYPTE ANCIENNE

À LA DÉCOUVERTE DES HIÉROGLYPHES

JEAN-FRANÇOIS
CHAMPOLLION

«Les Égyptiens de l'Antiquité utilisaient plusieurs écritures, dont les hiéroglyphes, composés de signes-images.

Il existe plusieurs milliers de hiéroglyphes, inspirés de la nature et de la vie quotidienne.

Ils correspondent à des **sons**, des **mots** ou des **idées** ou **déterminent des mots**. Par exemple si tu écris le nom d'un garçon, à la fin tu dessines ce signe , si c'est le nom d'une fille, celui-ci .

Les hiéroglyphes peuvent s'écrire en ligne (de gauche à droite ou de droite à gauche) ou en colonne.»

À TOI DE JOUER! 

ÉCRIS TON PRÉNOM EN HIÉROGLYPHES!

Le tableau de hiéroglyphes ci-contre représente des sons.

Cherche ceux qui correspondent le mieux à ton prénom, puis dessine-les de gauche à droite, dans le cartouche ci-dessous.

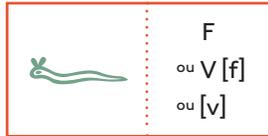


Attention, tu ne trouveras pas tous les sons de notre langue. Par exemple le son [E] n'existe pas dans la langue égyptienne. Si ton prénom comporte des lettres doubles, tu ne dois pas dessiner deux fois le même signe. À la fin de ton prénom, n'oublie pas de tracer le hiéroglyphe du garçon  ou de la fille .

LISTE DES SIGNES HIÉROGLYPHIQUES

 VITRINES 24 + 25


A [a]

F
ou V [f]
ou [v]

P [p]



I [i]

G
ou GU [g]

R [r]



OI [w]



H aspiré [h]



S [s]



OU [u]



K [k]



T [t]



B [b]



KH [x]



Z [z]



CH [ʃ]



L [l]



fille



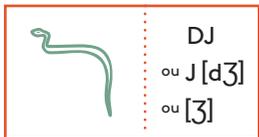
D [d]



M [m]



garçon

DJ
ou J [dʒ]
ou [ʒ]ou  N [n]

À bientôt!

Nous te souhaitons   
(Vie, prospérité, santé)

SOLUTIONS DES JEUX

Conception : Véronique Gay, commissaire de l'exposition, égyptologue et médiatrice culturelle, et Véronique Moreno-Lourtou, chargée des outils d'aide à l'interprétation

Graphisme : Perluette & BeauFixe

© Musée des Beaux-Arts de Lyon, 2022

P. 4-5 : l.c / 2 / D / 3. C'est l'intrus ! / 4. E / 5. A / 6. B

P. 7

Il s'agit de Napoléon Bonaparte.



P. 12-13 : Il s'agit de la figurine du Nil Divin-Hâpy.

Nid / L' / 10 / Vin / A / Pie.

P. 14-15

Visuel / Jeu des 7 erreurs entourées



P. 16-17

l.d / 2.c / 3.e / 4.a / 5.f / 6.b

P. 18-19

l.c / 2.d / 3.f / 4.g / 5.e / 6.a / 7.b

LÉGENDES ET CRÉDITS

P.3 :

Eugène Devéria, François Artaud, 1841, Avignon, Archives municipales, Image © Avignon, Archives municipales – Photo Fabrice Lepeltier

Madame de Rumilly, Jean-François Champollion, vers 1825-1830, Vif, musée Champollion, Image © Département de l'Isère / Musée Champollion

P.4-5 :

Égide de Neith, 664-225 av. J.-C.

Éléphant portant deux personnages, Inde, avant 1735

Horus l'Enfant, 664-525 av. J.-C.

Lyon, musée des Beaux-Arts, Images © Lyon MBA – Photo Martial Couderette

Isis-Hathor, 664-525 av. J.-C.

Tête d'un dignitaire, XX^e siècle av. J.-C., Lyon, musée des Beaux-Arts, Images © Lyon MBA – Photo Alain Basset

P. 6 :

Balthasar de Monconys, Journal des voyages de Monsieur de Monconys... t.f., 1665. Lyon, Bibliothèque municipale, Image © Bibliothèque municipale de Lyon – Photo Vincent Lefebvre

P. 7 :

François Artaud, Portrait équestre de Napoléon Bonaparte, 1803, Lyon, Académie des sciences, belles-lettres et arts, Image © Lyon MBA – Photo Martial Couderette

P. 8-9 :

Pierre de Rosette, 196 av. J.-C., Londres, British Museum, Image © The Trustees of the British Museum

Pierre de Rosette (reproduction 1/3), Lyon, musée des Beaux-Arts, Image © Lyon MBA – Photo Martial Couderette

P. 10-11 :

Madame de Rumilly, Jacques-Joseph Champollion, vers 1825-1830, Vif, musée Champollion, Image © Département de l'Isère / Musée Champollion

Lettre de Jean-François Champollion à François Artaud, 1829, Mariemont, musée royal, Image © Musée royal de Mariemont

Jean-François Champollion, Planche de la Lettre à M. Dacier, 1822, Lyon, Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon

Bague au monogramme de François Artaud, 19^e siècle, Lyon, musée des Beaux-Arts. Images © Lyon MBA – Photo Martial Couderette

P. 12-13 :

François Artaud ou élève de l'école des Beaux-Arts de Lyon, Motif de la cuve du cercueil de Padikhonsou, 1823, Paris, Bibliothèque nationale de France, Image © Bibliothèque nationale de France

Cercueil de Padikhonsou, 990-969 avant J.-C.

Nil divin-Hâpy, 664-341 avant J.-C. Lyon, musée des Beaux-Arts, Images © Lyon MBA – Photo Alain Basset

P. 14 à 17 :

Planches tirées de Jean-François Champollion, Les Monuments de l'Égypte et de la Nubie..., 1835-1845, New York Public Library, Images © From The New York Public Library.

Sauf Bastet,

Photo by Gunawan Kartapranata / CC BY-SA 4.0

Osiris, 664-323 av. J.-C.

Isis allaitant Horus, 332 av. J.-C. – 395 ap. J.-C.

Horus enfant, 664-323 av. J.-C. ou époque moderne

Amon, XVII^e-XVIII^e siècle

Bastet, 664-323 av. J.-C.

Lyon, musée des Beaux-Arts, Images © Lyon MBA – Photo Martial Couderette

Taureau-Apis, 664-323 av. J.-C., Lyon, musée des Beaux-Arts, Image © Lyon MBA – Photo Alain Basset

P. 18-19 :

Masque funéraire de femme, I^{er}-II^e siècle

Reliquaire de mormyre (ou « oxyrhinque »), 332-30 av. J.-C.

Triade Isis-Horus-Nephthys, non datée

Fragment de peinture murale de la tombe-chapelle de Nebamon, 1391-1353 av. J.-C.

Stèle d'Ikaï, 1963-1786 av. J.-C.

Lampe à huile en forme de paon, 395-641

Serviteur funéraire du Père divin Amenhotep, 1069-945 av. J.-C.

Lyon, musée des Beaux-Arts, Images © Lyon MBA – Photo Martial Couderette

MUSÉE
DES BEAUX-ARTS
LYON
MBA-LYON.FR

INFORMATIONS PRATIQUES

HORAIRES D'OUVERTURE

De 10h à 18h, vendredi de 10h30 à 18h.

Musée fermé le mardi et

les jours fériés (1^{er} et 11 novembre,
25 décembre, 1^{er} janvier).

www.mba-lyon.fr

VISITES ACTIVES ET ATELIERS ENFANTS

Ateliers 8/11 ans

Si tu étais... un archéologue en Égypte

à 10h15 - durée 2h

Visite active 6/7 ans

Si l'Égypte m'était contée

à 10h30 - durée 1h30

lundis 24 et 31, mercredi 26,
jeudi 27 octobre, mercredi 2
et jeudi 3 novembre,
lundi 19, mercredis 21 et 28,
jeudis 22 et 29 décembre

PLAN DE L'EXPOSITION

- 1 L'Égypte ancienne à Lyon.
XVI^e - XVIII^e siècles
- 2 Jean-François Champollion -
François Artaud
- 3 Lyon et l'Égypte ancienne au
temps d'Artaud et de Champollion
- 4 Les écritures
de l'Égypte ancienne

